



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA "KORE"

Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione.

Anno Accademico 2021/2022

Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Moderne, classe di laurea L-11

Insegnamento	Lingua e traduzione lingua francese II
CFU	7+5 (E)
Settore Scientifico Disciplinare	L-LIN/04
Metodologia didattica	- Lezioni frontali, esercitazioni, lavori di gruppo e individuali - Approches: communicative et actionnelle. Benché la frequenza non sia obbligatoria, essa è vivamente consigliata e stimolata attraverso lavori di gruppo ed esercitazioni individuali mirate.
Nr. ore di aula	56 + 40 (esercitazioni)
Nr. ore di studio autonomo	204
Nr. ore di laboratorio	
Mutuazione	
Annualità	2° anno
Periodo di svolgimento	Annuale

Docente	E-mail	Ruolo ⁱ	SSD docente
Luca FANTINO	luca.fantino@unikore.it	DC	
Vincent LARRAMENDY	vincent.larramendy@unikore.it	CEL	

Propedeuticità	Livello di lingua pari a A2 nelle diverse abilità. Conoscenza delle principali tipologie testuali. Aver superato l'esame di Lingua francese I
Sede delle lezioni	Sede del corso di laurea

Moduli

N.	Nome del modulo	Docente	Durata in ore

Orario delle lezioni

L'orario delle lezioni è pubblicato sulla pagina web del corso di laurea

Obiettivi formativi

Corso del docente

Sviluppare le competenze comunicative utilizzando metodologie integrate corrispondenti al livello B1/B2 del Quadro di riferimento europeo, attraverso l'utilizzo di documenti autentici (video, cartacei, sonori).

Il corso si propone di offrire agli studenti tutti gli elementi utili per poter superare con successo l'esame Delf, livello B1/B2. Gli approcci usati saranno il comunicatif e l'actionnel. Le diverse attività mireranno ad arricchire e approfondire le competenze linguistiche, comunicative e culturali degli studenti tramite:

- Lo studio della morfologia e della sintassi;
- Il potenziamento delle capacità di espressione scritta e orale;

- L'analisi e l'apprendimento dei registri comunicativi;
- Lo studio dei concetti di 'norma' e 'variazione';

Il corso si propone di introdurre le principali teorie della traduzione per lo sviluppo di una consapevolezza della prassi traduttiva con l'ausilio di approcci contrastivi.

Esercitazioni

Lo scopo delle esercitazioni è quello di garantire a ciascuno studente il raggiungimento, alla fine del percorso annuale, degli obiettivi prefissati relativamente al livello B1/B2. Il corso sarà centrato prevalentemente sui seguenti elementi dell'apprendimento linguistico:

- Fonetica: durante tutto il corso, verrà posta particolare attenzione alle difficoltà fonetiche della lingua francese.
- Sintassi: lo studio della sintassi verrà condotto attraverso esercizi di consolidamento e fissazione di regole e strutture.
- Preparazione graduale alla prova scritta finale, calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.

Lettorato

In aggiunta alle ore del corso ordinario, gli studenti usufruiranno delle lezioni di lettorato tenute sempre dall'esperto linguistico. Durante le ore di lettorato, verranno potenziate le capacità di produzione orale (*actes de parole / situations de communication*, tra cui: saper comunicare e interagire oralmente in contesti familiari e non; saper esprimere un'opinione, un punto di vista, un'idea; saper dibattere e difendere una tesi, un'argomentazione...). Le diverse abilità saranno calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.

Contenuti del Programma

A - Fonetica, Morfosintassi. Studio dei principali verbi regolari e dei verbi irregolari. Esercitazioni sulle abilità ricettive e produttive (scritte e orali) di tipologie diversificate al fine di raggiungere il livello B1-B2.

B - Riflessioni sulla traduzione: teorie e prassi attraverso esemplificazioni contrastive e esercitazioni con difficoltà graduata.

C- Presentazione di un breve excursus della storia e dell'evoluzione della lingua francese. Inoltre, ci si concentrerà sullo studio teorico e sulla pratica della traduzione, attraverso esercitazioni di traduzione di testi di carattere letterario e non.

Risultati di apprendimento (descrittori di Dublino)

I risultati di apprendimento attesi definiti secondo i parametri europei descritti dai cinque descrittori di Dublino sono:

1. **CONOSCENZA E CAPACITÀ DI COMPrensIONE.** Alla fine del corso, ci si attende che lo studente acquisisca delle buone conoscenze relative alla sfera linguistico-culturale francese e francofona (anche nella sua evoluzione storica) e sviluppi la capacità di comprendere un intervento (scritto o orale) di una certa lunghezza, nonché la maggior parte dei giornali, dei documenti televisivi e dei film a condizione che si usi la lingua standard.
2. **CAPACITÀ DI APPLICARE CONOSCENZA E COMPrensIONE.** Grazie alle diverse attività proposte durante il corso, lo studente dovrà essere in grado di applicare conoscenza e comprensione, ovvero di riuscire a gestire la comunicazione utilizzando un linguaggio chiaro e coerente, di utilizzare e rielaborare in maniera appropriata e a seconda dei propri fini testi e documenti, di scrivere articoli o lettere per trasmettere un'informazione o esporre delle ragioni pro o contro una data opinione.
3. **AUTONOMIA DI GIUDIZIO.** Alla fine del percorso, lo studente dovrà dimostrare di aver sviluppato capacità critiche che lo mettano in grado di analizzare e valutare testi di varia natura e documenti

autentici, di esprimere il proprio punto di vista su un tema di attualità, di spiegare gli inconvenienti e i vantaggi di diverse possibilità.

4. ABILITÀ COMUNICATIVE. Lo studente dovrà acquisire, alla fine del corso, le abilità comunicative descritte dal QCER per il livello B1/B2, ovvero saper comunicare con un certo grado di spontaneità, tale da rendere possibile un'interazione normale con un parlante nativo e sapersi esprimere in modo chiaro e dettagliato su una vasta gamma di soggetti relativi ai propri interessi.

5. CAPACITÀ DI APPRENDIMENTO. Alla fine del percorso di apprendimento, lo studente sarà in grado di sviluppare e utilizzare il proprio metodo di studio e di comprensione dei contenuti affrontati durante il corso e di valutare il proprio grado di apprendimento in relazione agli obiettivi previsti per il livello B1/B2.

Testi per lo studio della disciplina

Corso del docente

Testi adottati:

- Josiane Podeur, La pratica della traduzione. Dal francese in italiano e dall'italiano al francese, Liguori editore, 2016
- Georges Mounin, Teoria e storia della traduzione, Torino, Einaudi, 2006
- Danielle Londei, Matilde Callari Galli, Traduire les savoirs, Peter Lang Pub Inc, 2010
- Sarah Amrani, Elisabeth Grimaldi Dalla lettura...à la traduction. Manuel de traduction et de stylistique comparée de l'italien et du français, Catania, CUECM, 2007
- Dossier fornito dal docente (parte integrante e fondamentale del programma)
- Dossier con una selezione di diverse tipologie testuali e alcune esemplificazioni di traduzione contrastiva.

Preparazione allo scritto e alle certificazioni linguistiche:

- Corinne Kober-Kleinert, Marie-Louise Parizet, ABC Delf (B1-B2), CLE international, 2018
- M.-C. Jamet, L. Sattler, M. Fourment-Berni Canani, Côté grammaire, Milano, Mondadori Education, 2020

Si consigliano i seguenti dizionari:

Dizionari Bilingue (uno a scelta):

Il Boch + CD-ROM, Milano, Zanichelli, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: www.zanichelli.it.

Il Larousse francese. Français-italien / italien-français + CD-ROM, Milano, Sansoni scuola editore, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: <http://www.elexico.com>.

Monolingue (uno a scelta):

Le Petit Robert, Paris, ultima edizione. Disponibile anche nella versione on-line a pagamento: www.lerobert.com.

Le Grand Robert de la langue française. Versione on-line a pagamento tramite abbonamento annuale: www.lerobert.com.

Le Larousse illustré, Paris, ultima edizione. Dei dizionari Larousse, esiste anche la versione bilingue/ monolingue a libero accesso su: www.larousse.fr

Esercitazioni e lettorato

Méthode:

- M. DUFOUR, J. MAINGUET, E. MOTTIRONI, S. OPATSKI, M. PERRARD, G. TABAREAU, Editore B1, CD mp3, DVD, Paris, Didier, 2018
- M. DUFOUR, J. MAINGUET, E. MOTTIRONI, S. OPATSKI, M. PERRARD, G. TABAREAU, Editore B1, Cahier d'activité, CD mp3, DVD, Paris, Didier, 2018

Fonetica:

- CH. KAMOUN, D. RIPAUD, Phonétique essentielle du français. Niveaux B1/B2, Paris, Didier, 2017.

Lessico:

- .M.POIRIER, La Grammaire expliquée, 5^{ème} édition, Montréal, Les Editions de La Presse, 2019
- .F. BIDAUD, Grammaire du français pour italophones (seconda edizione), Torino, UTET Università, 2011.
- M.-P. CAQUINEAU-GÜNDÜZ, Y. DELATOUR, D. JENNEPIN, F. LESAGE-LANGOT, Les 500 exercices de grammaire, niveau B1, avec corrigés, Paris, Hachette, coll. « Français Langue Étrangère », 2005.
- M.-P. CAQUINEAU-GÜNDÜZ, Y. DELATOUR, D. JENNEPIN, F. LESAGE-LANGOT, Les 500 Exercices de Grammaire B2 - Livre + corrigés intégrés, Paris, Hachette, coll. "Français Langue Étrangère", 2007.

Preparazione allo scritto e alle certificazioni linguistiche:

- B. Girardeau, É. Jacament, M. Salin, Le DELF. 100% réussite.

Modalità di accertamento delle competenze

Scritto

La prova scritta è basata sui test di certificazione DELF, approntati dal CIEP (Centre International d'Études pédagogiques) sulla base delle indicazioni del QCER per il livello B1/B2 e comprende:

1. una comprensione orale (con domande strutturate e semi-strutturate)
2. una comprensione scritta (con domande aperte, strutturate e semistrutturate);
3. una produzione scritta (180/200 parole circa) su un tema di carattere descrittivo o argomentativo (lettera, articolo di giornale, ecc.);
4. un test di grammatica (con esercizi di tipo strutturato e semi-strutturato) sugli argomenti affrontati durante il corso;
5. un testo da tradurre (circa 100-150 parole).

La durata totale della prova è di 3 ore circa.

Orale

L'esame orale consiste in un colloquio (production orale di livello B1/B2 sulla base delle tipologie predisposte dal CIEP) con l'esperto madrelingua. L'esame orale con il docente consiste invece nell'esposizione degli argomenti affrontati durante il corso e indicati nel presente programma.

L'esame si intende superato se lo studente raggiunge sufficientemente (soglia minima: 18/30) i risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino e declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello B1/B2, presenti all'interno di questo programma.

Si precisa che:

1. Ciascuna prova viene valutata in ventesimi. Il punteggio massimo totale realizzabile è 80.
2. La somma dei punteggi ottenuti viene poi trasposta in trentesimi. L'esame scritto si considera superato se lo studente ottiene un punteggio minimo di 48/80 (= 18/30).
3. La prova di versione viene invece valutata in trentesimi. Si considera superata la prova se lo studente ottiene una votazione minima di 18/30.
4. La prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici. Il voto della prova scritta farà media con l'orale.
5. Si accede all'orale se si supera lo scritto. Il voto finale prevede la media tra le prove dello scritto, i colloqui orali con collaboratore linguistico e docente.

Date di esame

Le date di esami sono pubblicate sulla pagina web del corso di laurea.

Modalità e orario di ricevimento

Mercoledì ore 14.00

ⁱ PO (professore ordinario), PA (professore associato), RTD (ricercatore a tempo determinato), RU (Ricercatore a tempo indeterminato), DC (Docente a contratto).